

Unité 12. Extraits de mémoires de Master 2 sur les expressions figées

Étude contrastive de la symbolisation des couleurs dans les expressions figées de la langue anglaise, française et grecque. Applications didactiques, Master 2 franco-hellénique, Enseignants de langue en Europe : formation à la diversité linguistique et culturelle.

Annexe 1. Les différentes couleurs dans les trois langues-cultures (anglaise, grecque, française).

LA COULEUR JAUNE

ANGLAIS	GREC	FRANCAIS
	Κίτρινος σαν κινέζος(chinois)	Jaune comme la peau des chinois
	Κίτρινος σαν φλουρί	
Yellow like the sun		Jaune comme le soleil
Yellow like a lemon	Κίτρινος σαν το λεμόνι	Jaune comme le citron
		Jaune comme un coing
	Κίτρινος σαν κερί	Jaune comme cire
	Κίτρινος σαν θειάφι	

LA COULEUR ROUGE

ANGLAIS	GREC	FRANCAIS
Red as a tomato	Κόκκινος σαν ντομάτα	Rouge comme une tomate
Red as a cherry		Rouge comme une cerise
		Rouge (rose) comme une pivoine
Red as a beetroot	Κόκκινος σαν παντζάρι	
Red as a lobster	Κόκκινος σαν αστακός	Rouge comme une écrevisse
Red as a poppy	Κόκκινος σαν παπαρούνα	Rouge comme un coquelicot
Red as a rose		
Red as a ruby		
Red as blood		
		Rouge comme un coq

LA COULEUR NOIRE

ANGLAIS	GREC	FRANCAIS
	Μαύρο σαν κάρβουνο	Noir comme du charbon

Pitch(le goudron) Black	Μαύρο σαν πίσσα (le goudron)	
	Μαύρο σαν κοράκι(le corbeaux)	
	Μαύρο σαν κατράμι(la roix)	
Jet-black		Noir comme du jais
		Noir comme de l'encre
		Noir comme du cirage
		Noir comme l'ébène

ANGLAIS	GREC	FRANCAIS
White as sheet(le drap)	Άσπρος σαν το πανί (ici le chiffon et pas le drap)	Blanc comme le drap
White as snow	Άσπρος σαν χιόνι	Blanc comme la neige
White as milk	Άσπρος σαν το γάλα	Blanc comme le lait
		Blanc comme le linge
		Blanc comme un cachet d'aspirine
		Blanc comme un lavabo

LA COULEUR BLEUE

ANGLAIS	GREC	FRANCAIS
Blue like the sky/the sea.	Γαλάζιο(ciel) σαν τον ουρανό Μπλε σαν τη θάλασσα.	Bleu comme le ciel/la mer

Annexe 2. Tableau comportant les des expressions figées collectées

ANGLAIS	GRECQUE	FRANCAIS
La couleur jaune		
Yellow fever	Κίτρινος πυρετός	Fièvre jaune
		Franchir la ligne jaune (rouge)
		Rire jaune
The yellow press	Ο κίτρινος τύπος	La presse jaune
		Faire des contes jaunes
(A blackleg)		Un jaune
		Être peint en jaune

To be yellow-bellied		
To have too much of a yellow streak		
La couleur verte		
To turn green	(Η κιτρινάδα /η κίτρινη απόχρωση του αρρώστου)	
Green sickness		La maladie verte (la chlorose)
To be green with envy	Πρασίνισα από τη ζήλεια	Être vert (jaune) de jalousie
Jealousy is a green-eyed monster		
Green belt	Πράσινη ζώνη	
		Se mettre au vert
To be green-minded	Η πράσινη συνείδηση	
Green fingered/ To be green thumbed ,		Avoir le pouce vert /avoir la main verte"
		Un vert
Grass is always greener on the other side:		
To give/get the green light,	Δίνω το πράσινο φως,	Donner le feu vert
		Avoir le nombril vert
To be green		
To be green behind the ears		
		Une volée de bois vert
keep somebody's memories green		
		La verte jeunesse
		Son vert
		Prendre quelqu'un sans vert
Little green men	Μικρά πράσινα ανθρωπάκια	Petits hommes verts
		Envoyer quelqu'un au diable vert
		Être vert de froid
		Être vert de rage
		Une verte réprimande
		Employer le vert et le sec
		En bailler de belles, des vertes et des pas mûres : « De dire, de voir des choses scandaleuses et choquantes
		En dire de vertes
	Λέω ιστορίες με πράσινα άλογα	

Green room		
		La langue verte
La couleur bleue		
To appear/ to happen/ to arrive out of the blue:		
To come like a bolt from the blue		
To go off into the blue		
The wide or wild blue yonder		
		Être dans le bleu
		Être fleur bleue
Blue collar		Col bleu
		Un bleu(ouvrier)
		Un petit bleu
		Un bleu (recrue à l'armée)
		L'heure bleue
To feel blue / To have the blues	(Έχω τις μαύρες μου)	(Broyer du noir)
To have a blue fit		Colère bleue
A bleu funk		Avoir une peur bleue
		L'or bleu (richesse par le tourisme)
Blue gold	Μπλε χρυσός	L'or bleu (l'eau potable)
To blue money on something		
To run around like a blue arsed fly		
To be blue with cold		Être bleu de froid
To look blue around gills		
Beaten black and blue	Τον έκανε μπλε από το ξύλο.	
(Bruise)	(Μελανιά)	Un bleu(hematome)
To be blue-blooded	Είναι γαλαζοαίματος	Avoir du sang bleu
To be blue in the face		
To be someone's blue-eyed boy:		
Once in a blue moon		(Dans la semaine des quatres jeudis)
		Le conte bleu
Blue ribbon		Le ruban bleu
		Être cordon bleu
A blue chip		
		N'y voir que du bleu
		Du gros bleu
The blue book		
		Passer au bleu
A blue film		
The blue law		

		Être bleu de quelqu'un
		En être tout bleu/En rester bleu/Être bleu
		Donner son bleu à quelqu'un
To scream blue murder		
A blue stocking		Un bas-bleu
To blue-pencil		
Blue-sky(research)		
		Être blanc-bleu
Couleur : Le rouge		
Red newspaper		La presse rouge
Better Red than dead		
Reds under the bed		
The red army		
		Un rouge
Red-hot enthousiasme(white hot)		
To be red-blooded		
To turn red with embarrassment /To go bright red	Κοκκίνισε από ντροπή	Être /devenir rouge de honte.
To turn red with anger		Être (devenir) rouge de colère /Se fâcher tout rouge
Like a red flag to a bull		
	Είναι κόκκινο πανί	Agiter le chiffon rouge
To see red		Voir rouge
Red alerte		Alerte rouge
A red flag		
The red list		La liste rouge
To be in the red		Etre dans le rouge
A red light		
The red card	Η κόκκινη κάρτα	Le carton rouge
To be (caught) red-handed		
Red -light district		
To give someone the red carpet treatment/To roll out the red carpet		Dérouler le tapis rouge pour quelqu'un
		le téléphone rouge
To be a red -neck		

A red -letter day		Jour à marquer d'une pierre blanche.
To paint the town red		
		Manger du pain rouge
		Tirer à boulets rouges
A red –herring		
Red tape		
		Être la lanterne rouge
La couleur rose		
The pink telephone	To ροζ τηλέφωνο	Téléphone rose
Pink collar		
To give someone the pink slip		
To be in the pink of condition/To be in the pink of health /You're looking in the pink	(Ροδαλός ροδαλός!)	(Il a les joues roses, Il est frais comme une rose (ici : la fleur))
		Voir la vie en rose
His future looks rosy, the situation looks rosy		
Life isn't all roses (ici : la fleur)		Tout (dans la vie) n'est pas rose
	Βρίσκομαι στο ροζ συννεφάκι μου	
To paint a rosy picture of something		
To see (life) through tinted rose spectacles / To look at (...) through rose-colored glasses		
To see pink elephants		Voir des éléphants roses
To turn pink with embarrassment		(rougir de confusion)
To be tickled pink		
La couleur marron		
		Être brun au jeu
		Faire marron quelqu'un
		Être chocolat
		À la brunante
To brown-out		
To get browned- off with		

To be a brown nose		
To brown –bag		
As brown as a berry		
To be in a brown study		
Brown goods		
La couleur noire		
Black-guard		
The black sheep	Το μαύρο πρόβατο	Le mouton noir
To be in someone's black books	Είσαι στη μαύρη <u>λίστα</u>	
(To keep somebody in the dark)	Βρίσκομαι στα μαύρα σκοτάδια Έχω μαύρα σκοτάδια Έχω μαύρα μεσάνυχτα.	Être dans le noir total
	Σήμερα μαύρος ουρανός, σήμερα μαύρη μέρα	
To be in a black mood	Είμαι στις μαύρες μου	Être d'humeur noire (Broyer du noir)
	Τα βλέπω όλα μαύρα	Voir les choses en noir
	Τα βάφω μαύρα	
	Μου μαύρισε η ψυχή / η καρδιά	
	Χύνω μαύρο δάκρυ/Κλαίω με μαύρο δάκρυ	
(To have dark thoughts)	Κάνω μαύρες σκέψεις	Avoir des idées noires
		Pousser au noir
	Η μαύρη αλήθεια	
	Η μαύρη απελπισία	
	Τον μαύρο!	
	Μου'κανες τη ζωή μαύρη	
	Μαύρα χρόνια/ μέρα/ επέτειος /μαντάτα	
	Μαύρη η ώρα κι η στιγμή	
	Το μαύρο χάλι	
	Μαυρίζω κάποιον στις εκλογές	
		Être dans une colère noire
		Regarder d'un œil noir, regarder noir

	Η μαύρη γη	
	Μαύρη νύχτα	
	Μαύρος ουρανός	
Black –hearted		
To blackmail		
The black market	Η μαύρη αγορά	Le marché noir
	Δουλεύω μαύρα	Travailler au noir
Black money	Μαύρο χρήμα	
Black marketeer	Μαυραγορίτης	
	Τον έφαγε το μαύρο σκοτάδι	
	Το αιώνιο σκοτάδι	
	Να σε φάει η μαύρη πλάκα	
The Black Death	Η μαύρη πανώλη	La peste noire
Blackwater fever		
	Το μέλλον είναι μαύρο και άραχνο/ Το μέλλον είναι μαύρο και σκοτεινό	
	Κι έτσι μαύρα κι έτσι σκοτεινά	
He/she blacked out	Μαύρισαν όλα γύρω του	
	Μαύρο φίδι που σ'έφαγε	
	Έριξα μαύρη πέτρα πίσω μου	
	Μαυρίζω στο ξύλο	
	Του μαύρισα το μάτι	
	Έκανα μαύρα μάτια να δω κάποιον /Μαύρισε το μάτι μου να περιμένω/ Μαύρα μάτια κάναμε να σε δούμε	
	Μαύρισε το μάτι απ'την πείνα	
Black-out		
To black-out information		
Black magic/ Black art (vs White magic)	Η μαύρη μαγεία	Magie noire
Black comedy	Μαύρη κωμωδία	Comédie noir

Black humour	Μαύρο χιούμορ	Humour noir
Blackleg		(Un jaune)
	Στα μαύρα κατάστιχα	
A black mark		
		Un endroit noir de monde
		Être noir
To drink one' s coffee/tea black		Un petit noir (café)
Black gold	Μαύρος χρυσός	L'or noir
	Μαυροτσούκαλο	
La couleur blanche		
	Πότε θα δω άσπρη μέρα	
To tell someone a white lie		
		Être blanc comme neige
	Βγήκε ασπροπρόσωπος	Il est blanchi
White magic	Η λευκή μαγεία	La magie blanche
		Connu comme le loup blanc
		Montrer patte blanche
		La peur blanche
His face was a deathly white		
To be white with fear/rage. To be white as a ghost/a sheet.	Ασπρισε (χλώμιασε) από τον φόβο. Έγινε άσπρος σαν πανί.(chiffon)	Être blanche de peur/(colère/rage). Être blanc comme un linge
		Dire / faire quelque chose de but en blanc
		Examen blanc
Don't shoot until you see the whites of their eyes		
		Blanchir sous le harnais
White collar workers		Les cols blancs
A white vote	Λευκή ψήφος,	Vote blanc/ bulletin blanc
	Τον άφησα να χειριστεί την υπόθεση εν λευκώ	Avoir ou donner carte blanche à quelqu'un.
		Blanc-bec
White coffee		
		Arme blanche

	Les blouses blanches	
		Histoire cousue de fil blanc
To white wash		
To white out		
White livered		
White goods		
The white flag	Η λευκή σημαία	Le drapeau blanc
		Faire chou blanc
A white tie affaire /To wear a white tie		
It's a white elephant/ White elephant sale		Un éléphant blanc.
White heat		Chauffé à blanc
White horse	Κύματα, προβατάκια	
White hope		
		Manger son pain blanc en premier
		Marquer un jour d'une pierre blanche
(Bottoms up)	Άσπρος πάτος	(Faire cul sec)
		Une voix blanche
		Une nuit blanche
		Vers blancs
		Coupe à blanc/coupe à blanc-estoc/coupe blanche
	Δίνω λευκή κόλλα	En blanc
		mariage blanc
		un p'tit blanc
Les couleurs blanche et noir ensemble		
It's black or white	Είναι άσπρο-μαύρο	
	Είσαι άσπρο-μαύρο	
		Vie mêlée de blanc et de noir
		Passer du blanc au noir
Something is in black and white		C'est écrit noir sur blanc
		Mettre du noir sur le blanc

	Έκανε το άσπρο μαύρο	Dire blanc et noir /Dire tantôt blanc, tantôt noir
La couleur grise		
Use your grey matter		Faire travailler sa matière grise
(Grey area)		
Grey area		La nuit, tous les chats sontgris
		En voir de grises
		Bois gris
To have a grey existence		Avoir une vie grise
	Ο καιρός είναι γκριζος	Il fait gris
		Faire grise mine à quelqu'un (Faire gris à quelqu'un):
		Avaleur de pois gris
		Être gris
		Du gris
Les couleurs indéterminées		
To show one's true colours		
To paint in bright/dark colours		
	Σκούρα τα πράγματα/ Τα βλέπω σκούρα τα πράγματα	
	(Όταν του είπαν την τιμή)άλλαξε δέκα χρώμα	
To be colourful/colourless	(Ένα ύφος που) (δεν) του λείπει το χρώμα	
To give/lend colour to a story		
With flying colors		
To be off color		
	Θα γελάσει και το παρδαλό κατσίκι	
	Ούτε ζωγραφιστό δεν θέλω να τον δω μπροστά μου	

Extrait du mémoire présenté et soutenu par Tsompanoglou
Alexandra 2013

Annexe 2.

Les expressions figées françaises contenant des parties et organes du corps humain et leur équivalentes en grec et espagnol. Master 2 franco-hellénique, Enseignants de langue en Europe : formation à la diversité linguistique et culturelle.

FRANÇAIS	GREC	ESPAGNOL
Agir sur un coup de tête	Δρω / ενεργώ απερίσκεπτα	Actuar imprudentemente / de modo insensato
Avoir (attraper) la grosse tête	Είμαι ματαιόδοξος	Ser vanidoso / presumido
Avoir la tête dure	Είμαι αγύριστο κεφάλι / είμαι χοντροκέφαλος	Ser un cabezota / terco=ser un cabeza dura=tener la cabeza hueca
Avoir mal à la tête	Έχω πονοκέφαλο	Tener dolor de cabeza
Avoir ses têtes	Έχω τις συμπάθειές μου / κάνω διακρίσεις / μεροληπτώ	Estar a favor de alguien / tener mis simpatías
Avoir toute sa tête	Έχω τα λογικά μου / είμαι στα συγκαλά μου	Entrar en razón
Avoir une / la grosse tête	Έχω αξιώσεις	Tener exigencias / reclamaciones
Avoir une petite tête	Είμαι ελαφρόμυαλος	Ser casquivano / frívolo
Avoir une tête en l'air	Είμαι αφηρημένος	Tener la cabeza a pájaros
Avoir une tête sinistre	Είμαι κατσουφιασμένος	Estar de mal humor / malhumorado
Des pieds à la tête / de la tête aux pieds	Από την κορυφή ως τα νύχια	De la cabeza a los pies

En avoir par dessus la tête	Βαρέθηκα / έφτασε ο κόμπος στο χτένι / μπούχτισα	Aburrirse / estar harto de / no va más
En donner sa tête à couper que...	Κόβω το κεφάλι μου ότι...	Apostarse la cabeza que...
Être la tête de la famille / de la classe / d'un mouvement	Ο αρχηγός της οικογένειας / της τάξης / ενός κινήματος	El/la cabeza de la familia /de la clase / de un movimiento
Être tombé sur la tête	Τρελαίνομαι	Enloquecerse / volverse loco
Faire la tête	κάνω / κρατάω μούτρα	Ponerse de morros / poner mala cara
Faire tourner la tête de quelqu'un	Κάνω κάποιον να με ερωτευθεί	Hacer a alguien para que se enamore de otro
Faire une tête (football)	Δίνω μια κεφαλιά	Dar un cabezazo
Foncer tête baissée (sur/dans/vers quelque chose)	Πέφτω / ρίχνομαι με τα μούτρα	Avalanzarse (sobre algo)
Garder la tête froide	Διατηρώ τη ψυχραιμία μου	Mantener la sangre fría
Jurer quelque chose sur la tête de quelqu'un	Ορκίζομαι για κάτι στη ζωή κάποιου	Jurar por la vida de alguien
Lever / baisser la tête	Σηκώνω / κατεβάζω το κεφάλι	Levantarse / bajar la cabeza
Monter la tête à quelqu'un	Βάζω ιδέες σε κάποιον	Meterle ideas en la cabeza a alguien
N'en faire qu'à sa tête	Κάνω ό,τι μου καπνίσει, ό,τι μου κατέβει	Hacer lo que se le pasa a uno por la cabeza
Ne (plus) savoir où donner de la tête	Δεν ξέρω τι να πρωτοκάνω	No sé qué hacer de primero
Perdre la tête / ne plus avoir sa tête à soi	Χάνω τα λογικά μου	Perder la cabeza / la razón
Piquer une tête	Βουτώ, βυθίζω	Sumergir / hundir

Prendre la tête à quelqu'un	Παίρνω το κεφάλι / τα μυαλά κάποιου	Ponerle la cabeza de alguien como un bombo
Quand on n'a pas une bonne tête , il faut avoir de bonnes jambes	Όποιος δεν έχει μυαλό, έχει πόδια	Quien no tenga cabeza, que tenga pies
Se mettre qqch dans la tête à qqun	“καρφώνεται” μια ιδέα / κάτι σε κάποιον	Metérsele algo en la cabeza a alguien
Se payer la tête de quelqu'un	Παίρνω στο “ψιλό” κάποιον	Tomar el pelo a alguien / burlarse de alguien
Se taper la tête contre les murs	Χτυπώ το κεφάλι μου στον τοίχο	Darse (de) cabezazos contra la pared
Servir de tête de Turc	Είμαι / γίνομαι το εξιλαστήριο θύμα	Ser la cabeza de turco
Tenir tête à quelqu'un	Αντιστέκομαι σε κάποιον	Resistir a alguien
Une femme de tête	Ενεργητική / αποφασιστική γυναίκα	Una mujer decidida / segura / resuelta
Une mauvaise tête	Κακός χαρακτήρας	Mal carácter
Une tête d'œuf	Ο διανοούμενος	El/ la intelectual
Une tête de cochon /de mule	Ο ξεροκέφαλος, ο χοντροκέφαλος	La cabeza hueca
(Jeter un) coup d' oeil	(ρίχνω μια) ματιά	(echar una/un) ojeada, vistazo
A l' oeil nu	Με γυμνό μάτι	A simple vista
A vue d' oeil	Με το μάτι	A simple vista
Avoir / ouvrir l' oeil	Προσέχω, έχω τα μάτια μου δεκατέσσερα	Andar con ojo/ cien ojos / andar con pies de plomo
Avoir de bons yeux	Έχω καλή όραση	Tener buena vista
Avoir l' oeil / avoir l' oeil à tout	Κόβει το μάτι μου, έχω το νου μου σε όλα	Veo crecer la hierba

Avoir l' œil du maître	Έχω έμπειρο μάτι	Tener ojo experimentado	
Avoir les yeux plus gros que le ventre	Α) γεμίζω το πιάτο μου με περισσότερο φαγητό από όσο μπορώ να φάω, β) οι φιλοδοξίες μου υπερβαίνουν τις δυνάμεις μου		A)llenar mi plato con más comida de lo que puedo comer β) mis ambiciones superan mis fuerzas
Avoir quelqu'un à l' œil / avoir l' œil sur quelqu'un	Έχω κάποιον στο μάτι, τον παρακολουθώ	Tener enfilado a alguien	
Avoir quelque chose sous les yeux	Έχω κάτι μπροστά στα μάτια μου	Tener algo ante mis propios ojos	
Avoir une coquetterie dans l' œil	Αλληθωρίζω ελαφρά	Bizquear un poco / torcer los ojos	
Coûter les yeux de la tête	Κοστίζει τα μαλλιά της κεφαλής μου	Costar un ojo de la cara	
Croire au mauvais œil	Πιστεύω στο κακό μάτι, στο μάτιασμα (βασκανία)	Creer en el mal de ojo	
Dormir (ne ... Que) d'un œil	Κοιμάμαι ελαφρά	Tener un sueño ligero	
Du coin de l' œil	Με την άκρη του ματιού μου	Con la punta de mi ojo	
Entre quatre yeux (fam. Entre quatre-z- yeux), "face à face"	Πρόσωπο με πρόσωπο	Cara a cara	
Être tout yeux / être tout oreilles	Είμαι όλος αυτιά	Ser todo oídos	
Faire de l' œil à quelqu'un	Κλείνω το μάτι σε κάποιον με νόημα	Parpadeando a alguien	
Faire les gros yeux à quelqu'un	Φοβερίζω κάποιον με τα μάτια μου	Amenazar a alguien con los ojos	
Fermer les yeux sur quelque chose	Κάνω τα στραβά μάτια (δε δίνω σημασία σε κάτι επιλήψιμο)	Hacer la vista gorda / cerrar los ojos	

Les yeux fermés	Με κλειστά μάτια, χωρίς να το σκεφτώ	A ojos cerrados / con los ojos cerrados
Ne pas fermer l' oeil	Δεν κλείνω μάτι, δεν μπορώ να κοιμηθώ	No pegar ojo
Ne plus avoir que ses yeux pour pleurer	(κάποιος) είναι για να τον κλαίνε και οι ρέγγες	(alguien) está que da pena
Oeil pour œil / dent pour dent	Οφθαλμόν αντί οφθαλμού / οδόντα αντί οδόντος	Ojo por ojo / diente por diente
Ouvrir / fermer les yeux	Ανοίγω / κλείνω τα μάτια	Abrir / cerrar los ojos
Ouvrir les yeux à quelqu'un	Ανοίγω τα μάτια σε κάποιον	Abrirle los ojos a alguien
Sauter (cela) aux yeux / cela crève les yeux	Αυτό είναι ολοφάνερο, καταφανές, φως φανάρι	Esto está clarísimo
Se rincer l' oeil	Κοιτάζω κάποιον με ερωτικό τρόπο	Mirar a alguien de modo erótico
Taper dans l' oeil à quelqu'un	“Γυαλίζει” στο μάτι κάποιου	Llamar la atención de alguien
Tourner de l' oeil	Λιποθυμώ	Desmayarse
Travailler à l' oeil	Δουλεύω δωρεάν	Trabajar gratis
Voir quelqu'un, quelque chose, d'un bon œil ≠ d'un mauvais œil	Βλέπω κάποιον, κάτι με καλό ≠ άσχημο μάτι	Mirar con buenos ≠ malos ojos a alguien
Avoir des doigts de fée	Είμαι χρυσοχέρης	Ser manitas
Être à deux doigts de	Είμαι πολύ κοντά σε, στο τσακ, ξυστά	Estar muy cerca / en el momento justo
Être comme les deux doigts de la main	Είμαι σαν το Φίλιππο με τον Ναθαναήλ (νύχι με κρέας)	Ser como uña y carne
Il s'en est fallu d'un doigt	Λίγο έλειψε, παρά τρίχα	Por un pelo

Les doigts dans le nez	Με τα μάτια κλειστά	A ojos cerrados / con los ojos cerrados	
Mettre le doigt dans l'engrenage	Μπαίνω στο χορό	Entrar en el baile	
Mettre le doigt sur quelque chose	Βρίσκω κάτι	Encontrar algo	
Mon petit doigt m'a dit...	Ήρθε ένα πουλάκι και μου είπε...	Alguien me ha dicho que...	
Montrer quelqu'un du doigt	Δείχνω κάποιον με το δάχτυλο	Señalar / apuntar a alguien con el dedo	
Ne pas lever / remuer / bouger le petit doigt	Δε σηκώνω / δεν κουνάω ούτε το μικρό μου δαχτυλάκι	No mover ni un dedo	
Ne savoir rien faire de ses dix doigts	Δε ξέρω να κάνω τίποτα	No saber hacer nada	
Obéir au doigt et à l'œil	Στέκομαι σούζα σε κάποιον	Obedecer a ciegas	
Pouvoir les compter sur les doigts d'une main	Μπορείς να τους μετρήσεις στα δάχτυλα	Poder contarlos con los dedos de una mano	
Savoir quelque chose sur le bout du doigt	Ξέρω κάτι απ' έξω και ανακατωτά, το παίζω στα δάχτυλα	Saber(se) algo al dedillo	
Se mettre / se fourrer le doigt dans l'œil	Την πάτησα	Meter la pata / cagarla	
Se mordre les doigts de quelque chose	Χτυπάω το κεφάλι μου, μετανόω	Darse cabezazos contra la pared	
Un doigt de vin, liquer, etc.	Ενα δαχτυλάκι κρασί, λικέρ, κτλ.	Un dedo de vino, licor, etc.	
Avoir de l' oreille	Έχω μουσικό αυτί	Tener buen oído	
Avoir les oreilles en feuille de choux	Τα αυτιά του είναι σαν πλατανόφυλλα	Tener orejas como las hojas de plátano	
Casser les oreilles à quelqu'un	Κουράζω κάποιον με τη φλυαρία μου, του παίρνω τ' αυτιά	Comerle la oreja a alguien / marear a alguien con algo	

Ce n'est pas tombé dans l' oreille d'un sourd	Το έδεσα κόμπο, δεν πρόκειται να το ξεχάσω	Lo doy por hecho
Cela lui entre par une oreille et lui sort par l'autre	Από το ένα αυτί μπαίνει και από το άλλο βγαίνει	Por un oído me entra y por otro me sale
Cela m'est arrivé aux oreilles	Έφτασε στ'αυτιά μου	Eso ha llegado a mis oídos
Dire quelque chose à quelqu'un dans le creux de l' oreille	Λέω κάτι στο αυτί κάποιου	Decirle a alguien algo al oído
Dormir sur ses deux oreilles	Κοιμάμαι του καλού καιρού, πολύ καλά	Dormir como un lirón
Échauffer les oreilles de quelqu'un	Εκνευρίζω κάποιον, τον θυμώνω	Sacar de quicio a alguien
Être dur d' oreille , avoir l' oreille dure	Είμαι περήφανος στ'αυτιά, δεν ακούω καλά, είμαι βαρήκοος	Ser duro de oído, oír mal
Faire la sourde oreille	Κάνω τον κουφό	Hacerse el sordo
Les murs ont des oreilles	Οι τοίχοι έχουν αυτιά	Las paredes oyen
Les oreilles ont dû vous (te) siffler	Θα (σε) πιάσει λόξυγγας (επειδή κάποιον μιλούν πολύ για σένα)	Me entra el hipo / me da el hipo
Mettre la puce à l' oreille	Βάζω ψύλλους στ'αυτιά	Andar con la mosca detrás de la oreja
Montrer le bout de l' oreille	Προδόθηκα από απροσεξία	Fui engañado por descuido
Ne pas en croire ses oreilles	Δεν πιστεύω στ'αυτιά μου	Creer a mis oídos
Ne pas l'entendre de cette oreille	Το ακούω βερεσέ	No dar importancia

Prêter l' oreille à quelque chose	Στήνω αυτί σε κάτι	Poner / pegar la oreja
Rebattre les oreilles	“Πρήζω” το συκότι, “ζαλίζω” τ’αυτιά κάποιου	Comerle la oreja a alguien
Se faire tirer l' oreille	Θέλω παρακάλια	Querer súplicas
Tirer l' oreille	Τραβάω το αυτί κάποιου	Tirarle de las orejas a alguien
Ventre affamé n'a pas d' oreille (prov.)	Νηστικό αρκούδι, δε χορεύει	Oso con hambre no baila
N'écouter que d'une oreille	Ακούω αφηρημένα	No escucho con atención / estar distraído
Face-à-face	Πρόσωπο με πρόσωπο	Cara a cara
Faire face	Αντιμετωπίζω	Afrontar / hacer frente
Jouer à pile ou face	Παίζω κορώνα- γράμματα	Echar a cara o cruz
Les faces d'un cube	Οι έδρες του κύβου	Las caras del cubo
Perdre la face	Χάνω την υπόληψή μου	Perder mi reputación / estima
Regarder quelqu'un en face	Κοιτάζω κάποιον κατά πρόσωπο	Mirar a alguien a la cara
Sauver la face	Σώζω τα προσχήματα	Salvar las apariencias
Se voiler la face	Δε θέλω να δω την αλήθεια	No querer ver la verdad
Avoir l'eau à la bouche	Μου τρέχουν τα σάλια	Caérsele la baba
Bouche cousue!	Τσιμουδιά!Ραμμένο το στόμα!	¡chitón! / ¡silencio! / ¡a callar!
De bouche en bouche / de bouche à oreille	Από στόμα σε στόμα	De boca en boca

En avoir plein la bouche de quelqu'un, de quelque chose	Σέβομαι υπερβολικά κάτι ή κάποιον	Respectar demasiado algo o a alguien	
Enlever / ôter le pain de la bouche à quelqu'un	Του παίρνω το ψωμί, τη μπουκιά από το στόμα	Quitarle a alguien el pan de la boca	
Être dans toutes les bouches	Μιλάει όλος ο κόσμος γι' αυτό	Habla todo el mundo de esto	
Faire la bouche-à-bouche	Δίνω το φιλί της ζωής	Dar la respiración artificial	
Faire la fine bouche	Κάνω το δύσκολο		Hacerse el difícil
Garder quelque chose pour la bonne bouche	Κρατώ κάτι το ενδιαφέρον για το τέλος	Mantener algo interesante para el final	
Ouvrir / fermer la bouche	Ανοίγω / κλείνω το στόμα	Abrir / cerrar la boca	
Parler la bouche en cœur	Μιλώ με νάζια	Hablar con zalamerías	
Parler la bouche pleine	Μιλώ με γεμάτο το στόμα	Hablar con la boca llena	
S'embrasser à pleine bouche / à bouche que veux-tu	Φιλιέμαι στο στόμα	Besarse en la boca	
Une bouche en cul de poule	Στόμα με σουφρωμένα χείλια	Boca con labios fruncidos	
Une bouche inutile	Ενας χαραμοφάης	Ser inútil / el que anda a la sopa boba	
Une fine bouche	Ενας καλοφαγάς	Una persona a quien le gusta la buena comida	
Avoir du nez	Τα μυρίζομαι όλα	Olérselo todo	
Avoir quelqu'un dans le nez	Δε χωνεύω κάποιον	No aguantar a alguien	
Avoir un verre dans le nez	Πίνω ένα ποτήρι παραπάνω	Beber un vaso más de lo norma	

Calculer à vue de nez	Μετρώ με το μάτι	Medir a simple vista	
Cela se voit comme le nez au milieu de la figure	Φαίνεται σαν τη μύγα μέσα στο γάλα	Me parece como a un Cristo dos pistolas	
Faire un pied de nez	Κάνω κοροϊδευτική χειρονομία βάζοντας τον αντίχειρα στην άκρη της μύτης και κουνώντας τα υπόλοιπα δάχτυλα	–	
Fermer la porte au nez de quelqu'un	Κλείνω την πόρτα κατάμουτρα σε κάποιον	Cerrar la puerta en las narices de alguien	
Fourrer son nez partout	Χώνω τη μύτη μου παντού		Meter las narices en todo
Gagner les doigts dans le nez	Κερδίζω με τα μάτια κλειστά	Ganar a ojos cerrados	
Mener quelqu'un par le bout du nez	Τραβώ κάποιον από τη μύτη, τον έχω σήκω-σήκω,κάτσε-κάτσε	Llevar a alguien por donde quiere	
Mettre le nez dans une affaire	Χώνω τη μύτη μου σε μια υπόθεση	Meter las narices en un asunto	
Ne pas voir plus loin que le bout de son nez	Δεν βλέπω πέρα από τη μύτη μου	No ver más allá de mi nariz	
Parler du nez	Μιλώ με τη μύτη	Hablar por la nariz	
Rire au nez de quelqu'un	Γελώ κάτω από τη μύτη κάποιου	Reír bajo la nariz de alguien	
Se moucher le nez	Φυσάω τη μύτη μου	Sonarse la nariz / las narices	
Se piquer le nez	Μεθώ	Emborracharse	
Se trouver nez à nez avec quelqu'un	Βρέθηκα πρόσωπο με πρόσωπο με κάποιον	Quedar con alguien cara a cara	
Travailler sans lever le nez	Δουλεύω χωρίς να σηκώσω κεφάλι	Trabajar sin levantar cabeza	

Être armé jusqu'aux dents	Είμαι οπλισμένος μέχρι τα δόντια	Estar armado hasta los dientes
Avoir la dent	Πεινάω πολύ, με κόβει λόρδα	Me entra la gusa
Avoir la dent dure	Δε χαρίζω κάστανα	No hacer excepciones
Avoir les dents longues	Έχω μεγάλες προσδοκίες	Tener grandes expectativas
Avoir une dent contre quelqu'un, garder une dent contre quelqu'un	Του κρατώ κακία, του έχω άχτι	Se la tengo jurada
Croquer la vie à pleines dents	Κάνω τη ζωούλα μου, γλεντάω τη ζωή μου	Vivir mi vida
En dents de scie	Με σκαμπανεβάσματα	Con altibajos
Être sur les dents	Είμαι με την ψυχή στο στόμα	Estar en vilo / estar alerta
Faire ses dents	Βγάζω δόντια	Echar los dientes
Grincer des dents	Τρίζω τα δόντια	Rechinar los dientes
Manger, croquer à belles dents	Τρώω με μεγάλη όρεξη	Comer con mucho apetito
Mentir comme un arracheur de dents	Είμαι μεγάλος ψεύτης, είμαι μεγάλος ψεύτης	Ser gran mentiroso
Montrer les dents	Δείχνω τα δόντια μου, φανερώνω το θυμό μου	Enseñar los dientes
N'avoir rien à se mettre sous la dent	Δεν έχω τίποτα να βάλω στο στόμα μου	No tener nada para comer
Ne pas desserrer les dents	Δε βγάζω μιλιά	No decir ni mu
Parler entre ses dents	Μιλώ μέσα από τα δόντια μου	Hablar entre dientes
Se casser les dents sur une difficulté	Σπάω τα μούτρα μου σε μια δυσκολία, αποτυχαίνω	Darse de morros/ caerse de bruces/ partirse la cara
Serrer les dents	Σφίγγω τα δόντια	Apretar los dientes

(Réussir) haut la main	(Επιτυγχάνω) άνετα, χωρίς δυσκολία	(Lograr) con facilidad	
À main levée	Δια ανατάσεως της χειρός	A mano alzada	
À pleines mains	Με τις χούφτες	A puñados	
Agir sous main	Δρω μυστικά, κρυφά	Accionar a escondidas / en secreto	
Arriver / venir les mains dans les poches	Έρχομαι με άδεια χέρια	Venir con las manos vacías	
Au paresseux le poil lui pousse dans la main	Μέχρι να σηκώσει το ένα πόδι βρωμάει το άλλο	Le pide permiso a un pie para mover el otro	
Avoir deux mains gauches	Δεν “ πιάνουν” τα χέρια μου, είμαι αδέξιος	Tener mala mano	
Avoir la haute main sur quelque chose	Έχω την εξουσία, το πάνω χέρι σε κάτι		Tener el poder
Avoir la main	Είμαι ικανός, επιδέξιος	Ser hábil	
Avoir la main baladeuse	Έχω μακρύ χέρι, είμαι κλέφτης	Tener las manos largas	
Avoir la main heureuse, malheureuse	Είμαι γουρλής, είμαι γρουσουζής	Tener buena mano	
Avoir la main lourde / légère	a) Έχω βαρύ / ελαφρύ χέρι b) ρίχνω περισσότερο αλάτι ή πιπέρι στο φαγητό	Tener mano pesada / ligera	
Avoir la situation en main	Ελέγχω την κατάσταση	Controlar la situación	
Avoir le coup de main	Έχω επιδέξια χέρια	Tener manos hábiles	
Avoir les mains libres	Έχω τα χέρια ελεύθερα	Tener las manos libres	

Avoir les mains liées	Έχω δεμένα τα χέρια	Tener las manos atadas
Avoir quelqu'un en main	Κρατώ κάποιον στο χέρι	Tener alguien en las manos / en el bolsillo
Avoir une belle main	Έχω καλό χέρι (στα χαρτιά)	Tener buena mano (jugando a las cartas)
Changer de main	Αλλάζω χέρια, ιδιοκτησία	Cambiar de manos
De main de maître	Από χέρι δασκάλου	De mano de maestro
De main en main	Από χέρι σε χέρι	De mano a mano
De première main	Από πρώτο χέρι	De primera mano
De seconde main	Από δεύτερο χέρι, μεταχειρισμένο	De segunda mano
Demander la main d'une jeune fille	Ζητώ το χέρι μιας κοπέλας	Pedir la mano de una mujer
Donner un coup de main	Δίνω ένα χέρι βοήθειας	Echar una mano
Du cousu- main	Κάτι που είναι πολύ εύκολο να γίνει, είμαστε σίγουροι ότι θα επιτευχθεί	Algo que es muy fácil de hacerse / realizarse
En venir aux mains avec quelqu'un	Έρχομαι στα χέρια με κάποιον	Llegar a las manos con alguien
Faire des pieds et des mains pour obtenir quelque chose	Κάνω τα πάντα για να πετύχω κάτι	Hacerlo todo para lograr
Faire main basse sur quelque chose	Κλέβω κάτι, βάζω χέρι σε	Robar algo
Fait à la main	Χειροποίητος	Hecho a mano
Haut les mains !	Ψηλά τα χέρια!	¡arriba las manos!
La main dans la main	Χέρι-χέρι	A manos de uno
Lever, porter la main sur quelqu'un	Σηκώνω το χέρι σε κάποιον	Alzarle la mano a / contra alguien
Mettre la dernière main à quelque chose	Ρίχνω μια τελευταία ματιά σε κάτι	Echar una última ojeada a algo

Mettre la main à la pâte	Συμμετέχω προσωπικά ο ίδιος σε μια δουλειά	Participar personalmente en un trabajo
Mettre la main sur quelqu'un	Συλλαμβάνω κάποιον	Arrestar a alguien
Mettre la main sur quelque chose	Ξαναβρίσκω κάτι	Encontrar algo de nuevo
Mettre ma main au feu	Βάζω το χέρι μου στη φωτιά	Poner la mano en el fuego
Passer la main à quelqu'un	Παραχωρώ τις ευθύνες σε κάποιον άλλον	Conceder las responsabilidades a alguien
Perdre la main	Ξεσυνηθίζω να κάνω κάτι	Perder la costumbre de hacer algo
Prendre la main	Η σειρά μου να μοιράσω (χαρτιά)	Es mi turno para repartir las cartas
Prendre les choses en main	Παίρνω την υπόθεση στα χέρια μου	Tomar el asunto en mis manos
Prendre quelque chose, quelqu'un en main	Αναλαμβάνω κάτι, κάποιον	Asumir algo / a alguien
Reprendre quelque chose, quelqu'un en main	Αναλαμβάνω εκ νέου κάτι, κάποιον	Asumir algo / a alguien de nuevo
S'en laver les mains	Νίπτω τας χείρας μου	Lavarse las manos
Se faire la main	Μαθαίνω να κάνω κάτι	Aprender a hacer algo
Se frotter les mains	Τρίβω τα χέρια μου	Frotarse las manos
Se trouver, être en bonnes / mauvaises mains	Βρίσκομαι σε καλά / άσχημα χέρια	Estar en buenas / malas manos
Serrer la main à quelqu'un	Σφίγγω το χέρι κάποιου, χαιρετώ κάποιον με χειραγία	Estrechar la mano de alguien
Tendre la main	α) Τείνω το χέρι για συμφιλίωση, β) τείνω το χέρι για ελεημοσύνη	Tender la mano

Trouver une main secourable	Βρίσκω ένα χέρι βοήθειας	Encontrar una mano de ayuda
Un morceau à quatre mains	Ένα κομμάτι στο πιάνο για τέσσερα χέρια	Una pieza para piano a cuatro manos
Une attaque à main armée	Η ένοπλη επίθεση	Un ataque armado
À piéd	Με τα πόδια	A pie
Attendre quelqu'un de piéd ferme	Περιμένω κάποιον αποφασισμένος	Espero a alguien de modo muy decisivo
Avoir (mettre) le piéd au plancher	Πατάω τέρμα το γκάζι του αυτοκινήτου	Pisar el acelerador hasta el fin
Avoir bon piéd bon œil	Είμαι ακόμα κοτσονάτος	Ser robusto
Avoir les piéd s sur terre	Πατώ γερά, είμαι προσγειωμένος	Ser realista / con los pies en el suelo
Avoir piéd dans l'eau	Πατώνω (στο νερό)	Hacer pie
Avoir un piéd dans la tombe	Έχω το ένα πόδι στον τάφο, στον λάκκο	Tener la una pata aquí y otra en el cementerio
Boiter d'un piéd	Κουτσαίνω από το ένα πόδι	Cojear de un pie
C'est le piéd !	Είναι θαύμα!	¡es maravilloso!
Casser les piéd s à quelqu'un	Εκνευρίζω πολύ κάποιον, του σπάω τα νεύρα, του μπαίνω στη μύτη	Poner de los nervios a alguien
D'arrache- piéd (travailler)	Εντατικά, σκληρά	De modo intensivo
Être à piéd d'oeuvre	Είμαι έτοιμος για δουλειά	Estoy listo / preparado para trabajar
Être au piéd du mur	Είμαι στριμωγμένος, σε αδιέξοδο	Estar en un callejón sin salida
Être bête comme ses piéd s	Είμαι πολύ βλάκας, ηλίθιος	Ser muy tonto / imbecil

Être pieds et poings liés	Είμαι δεμένος χειροπόδαρα	Atado de pies y manos
Être pieds nus, nu- pieds	Είμαι ξυπόλητος	Estar descalzo
Être sur le piéd de guerre	Είμαι επί ποδός πολέμου	Estar en pie de guerra
Être sur piéd	Είμαι στο πόδι, όρθιος	Llevar / estar en pie/ estar de pie
Faire des pieds et des mains	Κάνω τα αδύνατα δυνατά	Hacer todo lo posible
Faire du piéd à quelqu'un	Ακουμπώ το πόδι κάποιου, κάποιας, με πονηρούς σκοπούς	Tocar el pie de alguien maliciosamente
Faire les pieds à quelqu'un	Είμαι ένα καλό μάθημα για κάποιον, του δίνω να καταλάβει	Dar una buena lección a alguien
Faire quelque chose comme un piéd	Κάνω κάτι αδέξια, πολύ άσχημα	Hacer algo torpemente
Il y a des coups de piéd au cul qui se perdent	Κάποιος αξίζει να τιμωρηθεί	Alguien es digno de castigo
Le piéd -à-terre	Το κατάλυμα	El alojamiento
Le piéd -de-biche	Ο λοστός	La palanca, la barra (de hierro)
Le piéd -nu	Το σανδάλι	La sandalia
Le / la piéd -noir	Ο Γάλλος / Γαλλίδα της Αλγερίας	El francés / la francesa de Argelia
Lever le piéd	Το έσκασα με τα χρήματα που μου εμπιστεύτηκαν	Me fugué con el dinero que otros me han confiado
Marcher sur la pointe des pieds	Περπατάω στα νύχια, πολύ ήσυχα	Andar de puntillas
Mettre le piéd à terre	Κατεβαίνω από άλογο, μοτοσυκλέτα, ποδήλατο	Bajarse del caballo / de la moto / de la bicicleta
Mettre les pieds dans le plat	Κάνω γκάφα	Meter la pata / cagarla

Mettre quelqu'un à pied	Απολύω κάποιον	Despedir a alguien
Mettre sur le même pied	Βάζω σε ίση μοίρα	Poner al mismo nivel / comparar
Mettre sur pied une entreprise	Στήνω μια επιχείρηση	Montar una empresa
Ne pas savoir sur quel pied danser	Αμφιταλαντεύομαι, δεν ξέρω πώς να χειριστώ την κατάσταση	Oscilar / vacilar
Ne pas se laisser marcher sur les pieds	Δεν αφήνω τους άλλους να καταπατούν τα δικαιώματά μου	No permito a los otros que violen mis derechos
Ne pas se moucher du pied	Έχω μεγάλη ιδέα για τον εαυτό μου	Tener un gran concepto de mí mismo
Ne plus remettre les pieds ici!	Δεν ξαναπατώ εδώ!	¡no (volver a) poner los pies aquí!
Perdre pied	Τα χάνω, σαστίζω	Quedarse pasmado / boquiabierto
 Pied à pied	Βήμα-βήμα, βήμα προς βήμα	Paso a paso
Prendre son pied !	Την καταβρίσκω!	Pasarlo estupendemente
Retomber sur ses pieds	Τη βγάζω λάδι, καθαρή	Salir airoso
Se jeter aux pieds de quelqu'un	Πέφτω στα πόδια κάποιου	Echarse a los pies de alguien
Se lever du pied gauche	Ξυπνώ ανάποδα, στραβοξυπνώ	Despertarse mal
Souhaiter être à cent pieds sous terre!	Θέλω να ανοίξει η γη και να με καταπιεί!	¡tierra trágame!
Traiter quelqu'un sur un pied d'égalité	Αντιμετωπίζω κάποιον ισότιμα	Afrontar a alguien por igual
Trouver chaussure à son pied	α) Κύλησε ο τέτσερης και βρήκε το καπάκι, βρήκε ο Φίλιππος τον Ναθαναήλ β) βρίσκω την αδελφή ψυχή	Dios los cría y el diablo los junta

Un coup de ped	Μια κλωτσιά	Una patada
Un portrait en ped	Ένα ολόσωμο πορτρέτο	Un retrato de cuerpo entero
Un tyran au petit ped	Ένας τύραννος σε μικρογραφία	Un pequeño tirano
Une mise à ped	Μονομερής καταγγελία της σύμβασης εργασίας από τον εργοδότη	Rescisión parcial del contrato de trabajo de la parte del empleador
Vivre sur un grand ped	Κάνω μεγάλη ζωή	Hacer la gran vida
Au ped levé	Την τελευταία στιγμή	En el último momento
Arriver (aller, courrir) ventre à terre	Φτάνω (πηγαίνω, τρέχω) ολοταχώς	Llegar (ir, correr) a toda velocidad / prisa
Avoir le ventre plat	Δεν έχω κοιλιά	No tengo barriga
Avoir le ventre vide	Έχω άδειο στομάχι, πεινάω	Tener el estómago vacío
Avoir quelque chose dans le ventre	Έχω κότσια	Tener agallas
Chercher à savoir ce que quelqu'un a dans le ventre	Ψάχνω να βρω τι αξίζει κάποιος	Buscar lo que merece alguien
Être (se coucher, dormir, rester) à plat ventre	Είμαι (ξαπλώνω, κοιμάμαι, μένω) μπρούμυτα	Estar (acostarse, dormir, quedarse) cara abajo
La danse du ventre	Ο χορός της κοιλιάς	La danza del vientre
Le ventre arrondi (d'une femme enceinte)	Η φουσκωμένη κοιλιά (μιας εγκύου)	La barriga hinchada (de una embarazada)
Ne rien avoir dans le ventre	Είμαι δειλός, δεν έχω κότσια	Ser cobarde, miedoso, tímido, esquivo
On l'a retrouvé le ventre en l'air	Τον βρήκαμε νεκρό	Lo hemos encontrado muerto

Passer sur le ventre de quelqu'un	Πατώ επί πτωμάτων	Pisar cabezas
Prendre du ventre	Κάνω κοιλιά, στομάχι, κοιλίτσα	Echar barriga
Rentre ton ventre!	Μάζεψε την κοιλιά σου	Chupar la barriga
Se mettre à plat ventre devant quelqu'un	Σέρνομαι μπροστά σε κάποιον	Andar de rodillas / suplicar / rogar
Un ventre plein / vide	Γεμάτη / άδεια κοιλιά	Barriga llena / vacía
Ventre affamé n'a pas d'oreille (prov.)	Νηστικό αρκούδι δεν χορεύει	Oso con hambre no baila
Avoir les ongles en deuil	Έχω βρώμικα νύχια	Tener las uñas de luto
Avoir les ongles faits	Έχω βαμμένα νύχια	Tener las uñas pintadas
Bec et ongles	Με νύχια και με δόντια	Con uñas y dientes
Se ronger les ongles	Τρώω τα νύχια μου	Comer las uñas
À votre bon cœur!	Ό,τι έχετε ευχαρίστηση!	A tu buen criterio
Aller droit au cœur	Κατασυγκινούμαι	Conmoverse mucho
Arracher / déchirer, briser / serrer le cœur	Σχίζω / ραγίζω / σφίγγω την καρδιά	Arrancar / partir / romper el corazón
Au cœur (de la forêt, du problème, de l'hiver)	Στην καρδιά (του δάσους, του προβλήματος, του χειμώνα)	En el corazón (del bosque, del problema, del invierno)
Avoir à cœur de faire quelque chose	Οφείλω να κάνω κάτι	Tener obligación de hacer algo
Avoir bon cœur	Είμαι καλόκαρδος, έχω καλή καρδιά	Tener buen corazón
Avoir du cœur	Είμαι μεγαλόψυχος, μεγαλόκαρδος	Tener buen corazón

Avoir l'intelligence du cœur	Έχω λεπτότητα, ευγένεια ψυχής	Tener nobleza de alma
Avoir la jeunesse du cœur	Το λέει η καρδιά μου	Lo dice mi corazón
Avoir le cœur au bord des lèvres	Μου έρχεται να κάνω εμετό	Estoy para vomitar
Avoir le cœur bien accroché	Έχω γερό στομάχι, αντέχω δυνατές συγκινήσεις	Tener el estómago fuerte
Avoir le cœur en fête	Είμαι στις χαρές μου	Estoy alegre / me siento feliz
Avoir le cœur gros	Είναι βαριά η καρδιά μου	Estar triste
Avoir le cœur sur la main	Είμαι γενναιόδωρος	Ser generoso
Avoir mal au cœur	Έχω ναυτία, τάση για εμετό	Tener mareo / náusea
Avoir quelque chose sur le cœur	Έχω κάτι που μου κάθεται στο στομάχι	Algo me sienta mal al estómago
Avoir un cœur d'artichaut	Ερωτεύομαι συχνά και εύκολα	Enamorarse a menudo y de modo fácil
Avoir un cœur d'or / de pierre	Έχω χρυσή καρδιά	Tener corazón de oro
Avoir un cœur de mère pour quelqu'un	Έχω μητρική στοργή για κάποιον	Tengo cariño materno a alguien
Avoir / Mettre du cœur à l'ouvrage	Δουλεύω με ενθουσιασμό	Trabajar con entusiasmo
Avoir / prendre quelque chose à cœur	Παίρνω κάτι ζεστά	Coger algo con ganas
D'un cœur léger	Ελαφρά τη καρδιά	Alegremente
De bon / grand / tout cœur	Ευχαρίστως / ανοιχτόκαρδα / με όλη μου την καρδιά	De buen / gran / todo corazón
De quel cœur ?=comment?	Με τι καρδιά;	¿cómo?
De tout son cœur	Με όλη μου την καρδιά	Con todo mi corazón

Donner du cœur au ventre	Ενθαρρύνω	Animar / alentar
En avoir gros sur le cœur	Είμαι λυπημένος	Estar triste
En avoir le cœur net	Σιγουρεύομαι για κάτι	Asegurarse de algo
En forme de cœur	Σε σχήμα καρδιάς	En forma de corazón
Être de tout cœur avec quelqu'un	Συμπαραστέκομαι ολόψυχα σε κάποιον	Apoyar / ayudar de todo corazón a alguien
Être joli(e) comme un cœur	Είμαι κουκλάκι	Ser monada
Faire battre le cœur à quelqu'un	Προκαλώ σε κάποιον συναισθήματα	Provocar sentimientos a alguien
Faire chaud au cœur =réchauffer le cœur de quelqu'un	Στηρίζω, παρηγορώ, τονώνω κάποιον	Apoyar / consolar a alguien
Faire quelque chose à contrec cœur	Κάνω κάτι με κρύα καρδιά	Hacer algo de corazón frío
Faire quelque chose mais le cœur n'y est pas	Κάνω κάτι, αλλά όχι με ενθουσιασμό, όχι με την καρδιά μου	Hago algo pero con falta de entusiasmo
Fait à cœur	Φτιαγμένος στην ώρα του	Hecho a su tiempo
Le cri du cœur	Τα βάθη της καρδιάς μου	Con todo mi corazón
Le valet de cœur	Ο βαλές κούπα	Los corazones
Loin des yeux, loin du cœur (prov.)	Μάτια που δεν βλέπονται, γρήγορα λησμονιούνται	Ojos que no ven, corazón que no siente
Manquer le cœur à quelqu'un	Λείπει το κουράγιο σε κάποιον	Falta el coraje a alguien
Ne pas avoir le cœur de (à) faire quelque chose	Δεν έχω όρεξη να κάνω κάτι, δεν το λέει η καρδιά μου	No tengo ganas de hacer algo

Ne pas porter quelqu'un dans son cœur	Δεν τον έχω στην καρδιά μου	No lo llevo dentro de mi corazón
Offrir / donner son cœur	Δίνω την καρδιά μου, αγαπώ	Ofrecer mi corazón
Ouvrir son cœur	Ανοίγω την καρδιά μου	Abrir mi corazón
Par cœur	Απ'έξω	De memoria
Parler à cœur ouvert	Μιλώ ανοιχτά	Hablar a corazón abierto
Quelque chose me soulève le cœur	Κάτι μου ανακατεύει το στομάχι	Se me revuelve el estómago
Retourner le cœur	Προκαλώ ναυτία	Provocar náusea
S'en donner à cœur joie	Κάνω κάτι με μεγάλο ενθουσιασμό, χωρίς όρια	Hago algo con mucho entusiasmo
Selon son cœur	Της αρεσκείας του	De su agrado
Serrer, presser quelqu'un contre son cœur	Σφίγγω στην αγκαλιά μου, σφιχταγκαλιάζω κάποιον	Abrazar con fuerza
Si le cœur t'en dit	Εαν το λέει η καρδιά σου	Si lo dice tu corazón
Un coup de cœur pour quelqu'un / quelque chose=Un coup de foudre	Κεραυνοβόλος έρωτας	Flechazo
Un homme (une femme) de cœur	Ένας καλόκαρδος άνθρωπος	Una persona de buen corazón /de todo corazón
Un homme sans cœur	Ένας άκαρδος άνθρωπος	Una persona sin corazón
Une affaire de cœur	Μια ερωτική υπόθεση	Un asunto de corazón
Une opération à cœur ouvert	Μια εγχείρηση ανοιχτής καρδιάς	Una operación a corazón abierto

À bout de bras	Με τεντωμένα χέρια	Con manos tendidas	
À bras ouverts	Με ανοιχτές αγκάλες	Con los brazos abiertos	
Avoir le bras long	Έχω τα μέσα	Tener enchufe	
Avoir quelqu'un sur les bras	Έχω να θρέψω κάποιον, συντηρώ κάποιον	Tengo alguien que mantener	
Avoir quelque chose sur les bras	Είμαι φορτωμένος με κάτι	Estoy encargado de algo	
Baisser les bras	Εγκαταλείπω τον αγώνα, το βάζω κάτω	Abandonar la lucha / rendirse	
Ça me / lui coupe bras et jambes	Αυτό μου / του κόβει τα ήπατα	Esto se le hiela la sangre	
Être dans les bras de Morphée	Είμαι στα χέρια / στην αγκαλιά του Μορφέα		Estar entre los brazos de Morfeo
Être le bras droit de quelqu'un	Είμαι το δεξί χέρι κάποιου	Ser la mano derecha de alguien	
Frapper quelqu'un à tour de bras	Μαυρίζω κάποιον στο ξύλο	Darle a uno una buena tunda / panadera	
Jouer les gros bras	Θέλω να φαίνομαι πιο δυνατός και θαρραλέος απ'ότι στην πραγματικότητα	Me gusta tener un aire más fuerte y valiente de lo que soy en la realidad	
Le bras d'un fleuve	Ο παραπόταμος, το παρακλάδι ενός ποταμού	El brazo de un río	
Les bras	Τα εργατικά χέρια	Los brazos	
Les bras d'un fauteuil	Τα μπράτσα μιας πολυθρόνας	Los brazos de un sillón / de una butaca	
Les bras m'en tombent	Πέφτω απ'τα σύννεφα	Caerse de las nubes	
Marcher bras dessus / bras dessous	Περπατώ αγκαζέ	Ir cogidos / tomados del brazo	
Ouvrir ses bras à quelqu'un	Προσφέρω βοήθεια σε κάποιον	Ofrecer ayuda a alguien	

Porter quelqu'un dans ses bras	Κρατώ κάποιον στην αγκαλιά μου	Agarrar a alguien en mi abrazo
Prendre le bras	Πιάνω από το χέρι	Coger de la mano
Prendre quelque chose à bras-le-corps	Καταπιάνομαι με κάτι	Afanarse en algo
Rester les bras croisés	Μένω με σταυρωμένα τα χέρια	Quedarse con las manos cruzadas
Se croiser les bras	Δεν αντιδρώ, σταυρώνω τα χέρια	Cruzarse de brazos (brazos cruzados)
Se jeter / tomber sur quelqu'un à bras raccourcis	Ορμώ σε κάποιον και τον ξυλοκοπώ, τον γρονθοκοπώ	Golpear / dar puñetazos a alguien
Une voiture à bras	Μια χειράμαξα	Una carretilla
À corps perdu	Με πάθος, με πολλή όρεξη	Con mucha pasión
Agir à son corps défendant	Ενεργώ παρά τη θέλησή μου	Actuar contra mi voluntad
Avoir l'esprit de corps	Έχω συναδελφική συνείδηση, πνεύμα	Tener conciencia de camaradería
Corps à corps	Σώμα με σώμα	Cuerpo a / con cuerpo
Corps et âme	Ψυχή τε και σώματι	En cuerpo y alma
Couler corps et biens (variante: être perdu corps et biens)	Η φράση λέγεται για ένα πλοίο, που βυθίζεται παρασύροντας μαζί του εμπόρευμα και πλήρωμα	–
Donner corps à quelque chose	Δίνω σάρκα και οστά σε κάτι	Dar cuerpo a algo
Faire corps avec quelque chose	Γίνομαι ένα με κάτι, ενώνομαι με κάτι	Unirse con algo
Passer sur le corps	Πατώ επί πτωμάτων	Pisar cabezas
Prendre corps	Παίρνω σάρκα και οστά	Tomar cuerpo
Se lancer à corps perdu	Ρίχνομαι με τα μούτρα	Avalanzarse (sobre algo)

Travailler quelqu'un au corps	Αιτούμαι κάτι σε κάποιον με τρόπο επίμονο και επείγοντα	Exigir algo a alguien de modo insistente y urgente
Trembler de tout son corps	Τρέμω σύγκορμος	Temblar como un flan / como una hoja
Un esprit sain dans un corps sain	Νους υγιής εν σώματι υγιεί	Mente sana en cuerpo sano
Arriver comme un cheveu sur la soupe	Παρεμβαίνω άκαιρα, αταίριαστα	Intervenir inoportunamente
Avoir les cheveux en bataille (en pétard)	Έχω μπερδεμένα μαλλιά	Tener pelo embrollado
Avoir mal aux cheveux	Έχω πονοκέφαλο μετά από φαγοπότι	Tener dolor de cabeza después de una comilona
Avoir un cheveu sur la langue	Μιλώ ψευδά, είμαι ψευδός	Ser ceceante
Couper les cheveux en quatre	Διυλίζω τον κώνωπα	Colar un mosquito
Être à un cheveu de	Είμαι έτοιμος να κάνω κάτι, στο παρά πέντε για	En el último momento
Faire dresser les cheveux sur la tête	Μου σηκώνεται η τρίχα (από τρόμο)	Ponerse a uno los pelos de punta
S'arracher les cheveux	Τραβάω τα μαλλιά μου (από φρίκη ή από λύπη)	Tirarse de los pelos
Se faire des cheveux (blancs)	Ανησυχώ πολύ	Preocuparse mucho
Se prendre aux cheveux	Μαλλιοτραβιέμαι	Pelearse / tener una agarrada
Tiré par les cheveux	Τραβηγμένος από τα μαλλιά	Traído por los pelos
Avoir de l'eau jusqu'au genou	Το νερό μου φτάνει μέχρι τα γόνατα	El agua llega hasta las rodillas
C'est à se mettre à genoux	Είναι θαυμάσιο, υπέροχο	Es maravilloso / estupendo

Chauve comme un genou	Τελείως φαλακρός	Absolutamente / totalmente calvo	
Demander quelque chose à genoux	Εκλιπαρώ κάποιον, πέφτω στα γόνατά του	Suplicar / rogar a alguien	
Être à genoux devant quelqu'un	Λατρεύω κάποιον	Adorar a alguien	
Être sur les genoux	Μου λύνονται τα γόνατα, είμαι καταπονημένος	Estar agotado / rendido	
Faire du genou à quelqu'un	Αγγίζω το γόνατο κάποιου με το δικό μου	Tocar la rodilla de alguien con la mía	
Prier à genoux	Προσεύχομαι γονατιστός		Rezar arrodillado
Quelque chose est usé aux genoux	Κάτι είναι τριμένο στα γόνατα	Algo está gastado por las rodillas	
Tomber à genoux	Πέφτω στα γόνατα	Caer de rodillas	
Coude à coude	Πλάι-πλάι	Codo a / con codo	
Donner un coup de coude	Δίνω μια αγκωνιά	Dar codazos	
Jouer des coudes	Παίζω αγκωνιές	Jugar codazos	
L'huile de coude	Ο σωματικός κόπος	El cansancio corporal	
Lever le coude	Το τσούζω	Empinar el codo	
Ne pas se moucher du coude	Έχω μεγάλη ιδέα για τον εαυτό μου	Tener un gran concepto de mí mismo	
Quelque chose est usé aux coudes	Κάτι είναι τριμένο στους αγκώνες	Algo está gastado por los codos	
Se tenir (se serrer) les coudes	Αλληλοβοηθιέμαι		Ayudar mutuamente
Sous le coude	Εν αναμονή	A / en la espera de	

Extrait du mémoire présenté et soutenu en 2014 par Μιχαλία Παπαϊωάννου

Bibliographie

PAPAÏOANNOU M. 2014. Les expressions figées françaises contenant des parties et organes du corps humain et leur équivalentes en grec et espagnol. Master 2 franco-hellénique, Enseignants de langue en Europe : formation à la diversité linguistique et culturelle.

TSOMPANOGLOU A. 2013. *Étude contrastive de la symbolisation des couleurs dans les expressions figées de la langue anglaise, française et grecque. Applications didactiques*, Master 2 franco-hellénique, Enseignants de langue en Europe : formation à la diversité linguistique et culturelle.

